

## TRATAT PRIVIND EXTRĂDAREA ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REPUBLICA ARABĂ SIRIANĂ

România și Republica Arabă Siriană, denumite în continuare „Părți Contractante”,

DORNICE să intensifice relațiile bilaterale și să stabilească o cooperare eficientă în domeniul extrădării,

ÎN CONFORMITATE cu principiile respectării suveranității naționale, neimplicării în afacerile interne ale fiecărei Părți și protejării intereselor comune,

AU CONVENIT după cum urmează:

### Articolul 1

Fiecare dintre Părțile Contractante se angajează, la cererea celeilalte Părți Contractante, să desfășoare urmărirea penală și judecata, în conformitate cu legislația proprie, împotriva cetățenilor proprii care sunt acuzați de săvârșirea unei infracțiuni extrădabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Aceasta va atașa la cererea sa o descriere a tipului de infracțiune și a tuturor mijloacelor de probă disponibile și va notifica celeilalte Părți Contractante rezultatele procedurilor penale, iar, dacă a fost pronunțată o hotărâre judecătorească, îi va transmite celeilalte Părți Contractante o copie certificată a acesteia.

### Articolul 2

Fiecare Parte Contractantă se angajează, în conformitate cu prevederile prezentului Tratat, să extrădeze către cealaltă Parte, la cererea acesteia, persoanele aflate pe teritoriul acesteia și care sunt căutate în vederea urmăririi penale, a judecării sau a executării unei pedepse.

### Articolul 3

1. În sensul prezentului Tratat, infracțiunile extrădabile sunt infracțiunile care sunt pedepsite potrivit legislației ambelor Părți Contractante cu o pedeapsă cu închisoarea de minimum un an sau cu o pedeapsă mai gravă. Dacă o cerere de extrădare se referă la o persoană condamnată, extrădarea se acordă numai dacă pedeapsa aplicată acesteia sau partea din pedeapsă rămasă de executat este de cel puțin 6 luni închisoare.
2. Pentru efectuarea extrădării sunt necesare următoarele:
  - a) partea solicitantă trebuie să aibă competența în ceea ce privește faptele care stau la baza cererii de extrădare, cu excepția cazului în care Partea Solicitată deține competența să judece infracțiunile potrivit legislației proprii;
  - b) faptele trebuie să fie prevăzute ca infracțiuni în legislația ambelor Părți, indiferent de denumirea atribuită acestora, și să fie pedepsite cu închisoarea cu o durată de minimum un an și
  - c) partea din pedeapsa rămasă de executat trebuie să fie de cel puțin 6 luni în cazul extrădării în scopul executării unei pedepse.
3. Dacă cererea de extrădare se referă la mai multe infracțiuni conexe, va fi suficient ca una dintre acestea să îndeplinească cerințele prevăzute la literele (a) și (b) din



prezentul articol, pentru ca extrădarea să poată fi acordată atât pentru această infracțiune, cât și pentru celelalte.

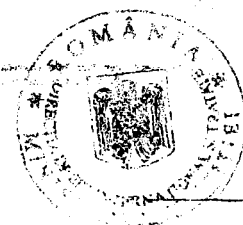
4. Extrădarea în condițiile prevăzute de prezentul Tratat este aplicabilă autorilor, coautorilor și complicilor, indiferent de gradul de participare la săvârșirea infracțiunii.
5. Faptele prevăzute de acorduri multilaterale ratificate în mod corespunzător de către Părți vor da loc, de asemenea, la extrădare.
6. În ceea ce privește infracțiunile fiscale săvârșite împotriva bugetului de stat, precum și cele referitoare la regimul schimbului valutar, extrădarea se acordă potrivit prezentului Tratat și potrivit legislației Părții Solicitate. Extrădarea nu poate fi refuzată pentru simplul motiv că legislația Părții Solicitate nu percepe același tip de impozit sau taxă, sau că acestea nu sunt reglementate în același mod în legislația Părților.

#### **Articolul 4**

1. Dacă cererea de extrădare se referă la mai multe infracțiuni, aceasta se consideră ca fiind conformă și corectă dacă una dintre aceste infracțiuni îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 3 din prezentul Tratat.
2. Extrădarea se acordă dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea a fost săvârșită pe teritoriul Părții Solicitante sau, în cazul în care a fost săvârșită în afara teritoriului acesteia, dacă legislația Părții Solicitate permite exercitarea jurisdicției în materie penală pentru o infracțiune săvârșită în afara teritoriului său în împrejurări similare. Dacă legislația Părții Solicitate nu permite exercitarea jurisdicției penale pentru o infracțiune săvârșită în afara teritoriului său în împrejurări similare, extrădarea poate fi acordată, însă numai dacă toate celelalte condiții pentru extrădare sunt îndeplinite.

#### **Articolul 5**

1. Extrădarea nu este admisibilă în următoarele cazuri:
  - a) dacă persoana solicitată în vederea extrădării este cetățean al Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea, sau dacă acestei persoane i s-a acordat azil pe teritoriul acelei Părți. Dacă persoana solicitată în vederea extrădării deține cetățenia ambelor Părți, atunci Partea Solicitată o poate supune urmăririi penale sau judecării potrivit legilor sale interne sau o poate extrăda către Partea Solicitantă;
  - b) dacă urmărirea sau executarea pedepsei nu sunt admisibile, potrivit legilor Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea, pentru că a intervenit prescripția sau din alte motive de natură juridică;
  - c) dacă a fost pronunțată o hotărâre judecătorească prin care este declarată vinovată sau nevinovată sau a fost emisă o hotărâre judecătorească prin care se dispune punerea în libertate a acesteia sau dacă persoana a fost pedepsită sau achitată pentru aceeași infracțiune;
  - d) dacă fapta care face obiectul cererii de extrădare constituie, potrivit legislației uneia dintre Părțile Contractante, o infracțiune ce nu poate fi urmărită decât în baza plângerii prealabile a părții vătămate;
  - e) dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune politică sau o infracțiune cu caracter pur militar;



- f) dacă există motive temeinice să se considere că cererea de extradare a fost formulată în scopul urmăririi, judecării sau pedepsirii unei persoane pe motivul rasei, religiei, naționalității, etniei sau convingerilor politice ale acesteia, sau că există riscul ca situația persoanei să fie agravată datorită oricăruia dintre aceste motive;
  - g) în cazul unei infracțiuni pentru care a fost înființat un tribunal ad-hoc sau extraordinar după săvârșirea infracțiunii;
  - h) dacă există dovezi clare cu privire la faptul că persoana solicitată în vederea extradării ar fi supusă la torturi sau alte tratamente crude, inumane sau degradante pe teritoriul Părții Solicitante.
2. Extradarea poate fi refuzată în următoarele cazuri:
- a) dacă infracțiunea a fost săvârșită pe teritoriul Părții Contractante căreia i se solicită extradarea;
  - b) dacă persoana solicitată în vederea extradării face, la momentul primirii cererii, obiectul unei cercetări penale sau al unei judecări aflate în curs, în statul căruia i se solicită extradarea, pentru aceeași infracțiune;
  - c) autoritățile competente ale Părții Solicitate au decis fie neînceperea, fie încetarea procedurilor penale împotriva persoanei solicitate, în legătură cu infracțiunea pentru care se solicită extradarea.
3. Potrivit prevederilor legale în vigoare în ambele Părți Contractante, referitoare la pedeapsa capitală, dacă infracțiunea pentru care se solicită extradarea este pedepsită cu pedeapsa capitală, atunci fiecare caz va fi soluționat în mod separat cu acordul ambelor Părți Contractante.

#### Articolul 6

1. Extradarea poate fi amânată dacă persoana căutată în vederea extradării a fost acuzată în cadrul unei acțiuni penale sau trebuie să execute o pedeapsă privativă de libertate aplicată de o autoritate judiciară a Părții Contractante căreia i se solicită extradarea; în cazul amânării, extradarea nu va fi efectuată înainte de finalizarea acțiunii penale ori dacă este pronunțată o hotărâre judecătorească de condamnare, înainte de executarea condamnării respective sau de punerea în libertate a acesteia în mod justificat din punct de vedere juridic.
2. În cazul în care amânarea ar duce la împlinirea termenului de prescripție pentru infracțiune sau ar provoca dificultăți în ceea ce privește dovedirea faptelor, extradarea se acordă cu condiția explicită a înapoierii persoanei a cărei extradare se solicită, după îndeplinirea procedurilor corespunzătoare pentru care a fost acordată extradarea.
3. Extradarea poate fi de asemenea amânată dacă, ținând cont de natura infracțiunii și de interesele Părții Solicitante, Partea Solicitată consideră că, date fiind împrejurările, este posibil ca extradarea să aibă consecințe deosebit de grave pentru persoana solicitată datorită vârstei, stării de sănătate sau altei situații personale a acesteia. Totuși, Partea Solicitată poate amâna extradarea pe o perioadă de maximum trei luni.

#### Articolul 7

Dacă extradarea nu se efectuează, Partea Solicitată trebuie să notifice celeilalte Părți motivele refuzului de a acorda extradarea, caz în care Partea Contractantă căreia i se solicită extradarea se angajează să efectueze urmărirea penală împotriva acestei



persoane, la cererea Părții Solicitante, în conformitate cu prevederile prezentului Tratat.

### **Articolul 8**

1. Cererea de extrădare se depune în scris, însoțită de:
  - a) originalul sau o copie certificată în mod oficial a rechizitoriului, a hotărârii judecătorești de condamnare care a rămas definitivă, sau a mandatului de arestare ori a mandatului de executare a pedepsei închisorii, sau a oricărui alt document cu același efect, emis sub formele prevăzute de legislația Părții Contractante care solicită extrădarea;
  - b) o expunere detaliată a faptelor pentru care se solicită extrădarea, data și locul săvârșirii acestora, încadrarea juridică, articolele de lege aplicabile, precum și perioada din pedeapsă care nu a fost executată;
  - c) o copie a prevederilor aplicate în cauza care face obiectul cererii;
  - d) descrierea cât mai precis posibil a persoanei căutate, toate informațiile care ar putea fi utile în stabilirea identității și cetățeniei acesteia, precum și informații cu privire la reședința sau domiciliul acesteia.
2. Dacă informațiile transmise de către Partea Contractantă care solicită extrădarea sunt insuficiente, atunci Partea căreia i se solicită extrădarea poate solicita completarea informațiilor necesare, iar cealaltă Parte are obligația de a răspunde la această solicitare în termen de 30 de zile, care poate fi prelungit cu 15 zile din motive justificate și prin coordonare între Părțile Contractante.
3. Dacă Partea care solicită extrădarea nu depune o anexă cu informațiile necesare în termenul menționat la alineatul 2 din prezentul articol, atunci Partea căreia i se solicită extrădarea va pune în libertate persoana deținută.
4. Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea va pune de îndată în libertate persoana deținută dacă Partea Solicitantă îi notifică în scris faptul că nu mai este interesată de cererea de extrădare.
5. Cererile de extrădare și documentele justificative vor fi transmise Ministerelor Justiției român și sirian. Cele două ministere vor comunica direct sau pe canale diplomatice.

### **Articolul 9**

Dacă condițiile necesare pentru extrădare sunt îndeplinite, Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea va iniția, fără întârziere, și în conformitate cu legislația proprie, procedura de arestare provizorie a persoanei solicitate, cu excepția cazurilor în care este posibil ca extrădarea să nu fie admisibilă în conformitate cu prezentul Tratat.

### **Articolul 10**

1. Dacă Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea este de acord, Partea Solicitantă informează cu privire la locul și data la care persoana solicitată urmează să fie extrădată.
2. Persoana, cu privire la care a fost obținută aprobarea pentru extrădare, va fi pusă în libertate dacă Partea Contractantă care solicită extrădarea nu primește această persoană în termen de 30 de zile de la data stabilită pentru extrădare.



3. În caz de forță majoră care împiedică extrădarea sau primirea persoanei extrădabile, Partea interesată va informa despre aceasta pe cealaltă Parte Contractantă; ulterior, ambele Părți Contractante se vor pune de acord asupra unei noi date pentru extrădare, iar dispozițiile alineatului 2 al prezentului articol vor fi aplicabile.

#### **Articolul 11**

1. Persoana solicitată poate fi arestată provizoriu înainte de primirea cererii de extrădare, în caz de necesitate, la cererea autorităților competente ale Părții Contractante care solicită extrădarea, iar cererea de arestare provizorie trebuie să precizeze prezența unuia dintre documentele prevăzute la alineatul 1 din articolul 8 al prezentului Tratat, precum și că o cerere de extrădare va fi transmisă ulterior; de asemenea, trebuie să se precizeze infracțiunea la care se referă cererea de extrădare, data și locul săvârșirii acesteia, descrierea persoanei solicitate, precum și orice informații posibile referitoare la persoana solicitată.
2. Cererea de arestare provizorie va fi transmisă de îndată autorităților competente ale Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea, în scris, prin poștă, fax sau pe orice altă cale care lasă o urmă scrisă, iar Partea Solicitantă va informa imediat Partea Solicitantă cu privire la măsurile luate în legătură cu cererea formulată de aceasta.
3. Arestarea provizorie încetează dacă cererea de extrădare și documentele prevăzute la articolul 8 din prezentul Tratat nu sunt primite de către Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea în termen de 30 de zile de la data începerii detenției, termen ce poate fi prelungit cu 10 zile, la cererea Părții Contractante care solicită extrădarea.

#### **Articolul 12**

1. Persoana extrădată nu poate fi urmărită, judecată, arestată în vederea executării unei pedepse sau obligată să execute o pedeapsă privativă de libertate, pentru nicio faptă săvârșită anterior extrădării sale, alta decât fapta care face obiectul cererii de extrădare, cu excepția următoarelor cazuri:
  - a) dacă se obține acordul prealabil al Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea;
  - b) dacă persoana extrădată nu părăsește teritoriul Părții Contractante care a solicitat extrădarea în termen de 30 de zile de la încetarea executării pedepsei sau de la punerea sa definitivă în libertate, deși a avut posibilitatea să îl părăsească sau, după ce l-a părăsit, a revenit pe acest teritoriu; totuși, perioada în care aceasta nu a putut să părăsească teritoriul Părții Contractante care a solicitat extrădarea, din motive pe care nu le putea influența, nu va fi luată în considerare.
2. Persoana extrădată poate fi arestată de autoritățile competente ale Părții Solicitante pe o perioadă ce corespunde prevederilor legislației sale interne.
3. Partea Solicitantă poate extrăda persoana care a fost extrădată către aceasta, dacă persoana respectivă este solicitată de un stat terț în legătură cu infracțiuni săvârșite înaintea extrădării sale, numai cu acordul Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea.



### **Articolul 13**

Dacă mai multe state, inclusiv state membre ale Uniunii Europene, solicită în concurs extrădarea, fie pentru aceeași faptă, fie pentru diverse fapte, Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea va fi cea care va stabili către care stat va fi efectuată extrădarea.

### **Articolul 14**

Dacă una dintre Părțile Contractante primește din partea unui stat terț o cerere de extrădare a unui cetățean al celeilalte Părți Contractante care este localizat pe teritoriul său, aceasta va notifica acest fapt imediat celeilalte Părți Contractante. Dacă această Parte Contractantă transmite o cerere de extrădare (bazată pe același motiv sau pe alte motive) în termen de 60 de zile de la data primirii notificării, atunci Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea poate să extrădeze persoana către cealaltă Parte Contractantă, ținând cont de condițiile prevăzute de legislația sa internă. Dacă cererea de extrădare nu este primită în termenul menționat, atunci Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea va putea să o extrădeze către statul terț.

### **Articolul 15**

Dacă persoana solicitată în vederea extrădării reușește să se sustragă urmărilor penale sau să nu se prezinte în instanță sau să nu execute pedeapsa, iar apoi revine pe teritoriul Părții căreia i se solicită extrădarea, ea va putea fi extrădată din nou. În asemenea cazuri, nu va mai fi obligatorie atașarea la cererea de extrădare a documentelor justificative prevăzute de articolul 8 din prezentul Tratat.

### **Articolul 16**

1. La cererea Părții Contractante care solicită extrădarea, Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea va reține și va remite, în măsura permisă de legislația sa, obiectele:
  - a) care pot fi folosite ca elemente doveditoare în sprijinul acuzării în cadrul acțiunii penale;
  - b) care provin direct din săvârșirea infracțiunii sau au fost folosite la săvârșirea acesteia.
2. Obiectele prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol vor fi predate în schimbul unei chitanțe, iar predarea lor va avea loc chiar și în cazul în care extrădarea persoanei a fost decisă însă extrădarea nu are loc ca urmare a decesului sau evadării persoanei solicitate.
3. Partea Contractantă căreia i se solicită extrădarea are dreptul să rețină temporar obiectele menționate la alineatul 1 din prezentul articol, dacă sunt necesare unei alte proceduri penale aflate în curs pe teritoriul său.
4. Niciun drept al unui terț în legătură cu obiectele menționate la alineatul 1 din prezentul articol nu va fi afectat, iar Partea Contractantă către care au fost predate obiectele are obligația să le restituie, fără compensație, părții care le-a predat, la finalul procedurii penale.



### **Articolul 17**

1. Fiecare dintre Părțile Contractante acordă, la cererea celeilalte Părți Contractante, tranzitul prin teritoriul său în legătură cu persoane care sunt extrădate acesteia de către un stat terț, iar cererea de tranzit va fi transmisă și soluționată potrivit regulilor aplicabile cererilor de extrădare.
2. Partea Contractantă căreia i se solicită tranzitul persoanelor pe teritoriul său va avea dreptul să desfășoare tranzitul în modul pe care îl consideră drept cel mai adecvat.
3. Tranzitul poate fi refuzat în cazul persoanelor care nu îndeplinesc condițiile de extrădare prevăzute de prezentul Tratat.

### **Articolul 18**

Cheltuielile de extrădare se suportă de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia au fost efectuate, iar cheltuielile de tranzit se suportă de către Partea Contractantă care solicită extrădarea.

### **Articolul 19**

Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la rezultatul urmăririi sau acțiunii penale începute împotriva persoanelor solicitate în vederea extrădării, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante.

### **Articolul 20**

Dacă extrădarea a fost solicitată în vederea executării unei pedepse privative de libertate, Partea Solicitată va executa, la cererea Părții Solicitante, hotărârea judecătorească pronunțată pe teritoriul Părții Solicitante.

### **Articolul 21**

În vederea aplicării eficiente a prezentului Tratat, Părțile Contractante se pot consulta reciproc în legătură cu soluționarea cazurilor individuale. De asemenea, Părțile se pot consulta și în scopul soluționării eventualelor divergențe apărute în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Tratat.

### **Articolul 22**

Prevederile prezentului Tratat referitoare la extrădare sunt aplicabile și infracțiunilor săvârșite anterior intrării în vigoare a prezentului Tratat.

### **Articolul 23**

La cererea uneia dintre Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va transmite informații cu privire la condamnările penale anterioare ale persoanelor urmărite penal pe teritoriul Părții Solicitante, precum și la hotărârile judecătorești de condamnare pronunțate împotriva cetățenilor Părții Solicitante de către instanțele Părții Contractante căreia i se solicită extrădarea și care au dobândit autoritatea lucrului judecat.



#### Articolul 24

1. Documentele care poartă ștampila Ministerului român al Justiției sau pe aceea a Ministerului sirian al Justiției ori pe aceea a Ministerului Afacerilor Externe al Părții Solicitante sau pe aceea a misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare ale Părții Solicitante vor fi admisibile în cadrul procedurii de extrădare, fără a mai fi necesară o altă certificare, autentificare sau legalizare.
2. Cererile de extrădare și documentele justificative vor fi întocmite în limba Părții Solicitante și vor fi însoțite de traduceri în limba engleză. Traducerile vor fi certificate de către un traducător oficial sau de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al uneia dintre Părți.

#### Articolul 25

1. Prevederile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante ce rezultă din convențiile internaționale la care acestea sunt părți, și nici obligațiile pe care Partea română le are față de Uniunea Europeană.
2. Prezentul Tratat este valabil pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după data primirii ultimei notificări, pe cale diplomatică, din partea oricăreia dintre Părțile Contractante, prin care se comunică finalizarea procedurilor de ratificare, în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți Contractante.
3. Fiecare dintre Părțile Contractante poate solicita modificarea prevederilor prezentului Tratat printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante, pe canale diplomatice. Asemenea modificări se elaborează sub forma unor protocoale separate și vor produce efecte potrivit procedurilor de intrare în vigoare prevăzute de prezentul articol.
4. Prezentul Tratat își încetează valabilitatea la șase luni de la data la care oricare dintre Părțile Contractante notifică celeilalte, pe canale diplomatice, intenția sa de a denunța prezentul Tratat.
5. Încetarea efectelor prezentului Tratat nu afectează eventualele cereri de extrădare formulate în cadrul perioadei de valabilitate a acestuia.
6. Prezentul Tratat înlocuiește prevederile referitoare la extrădare cuprinse în Convenția între Republica Socialistă România și Republica Arabă Siriană privind asistența judiciară în materie civilă, familială și penală, semnată la Damasc la 2 decembrie 1978.

Întocmit în dublu exemplar la București, la 10 noiembrie 2010, în limbile română, arabă și engleză, toate exemplarele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România

*C. Răduci*

Pentru Republica Arabă Siriană

*[Signature]*

CONFORM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAVRILESCU  
DIRECTOR ADIT.  
*[Signature]*





## TREATY ON EXTRADITION BETWEEN ROMANIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

Romania and the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to enhance bilateral relations and establish effective cooperation in fields related to extradition,

OBSERVING the principles of respect for national sovereignty, of non interference in the internal matters of either Party and the protection of mutual interests,

HAVE AGREED to the following:

### *Article 1*

Each of the Contracting Parties shall undertake, at the request of the other Contracting Party, to conduct prosecution and trial, in accordance with its laws against citizens thereof accused of committing a crime subject to the provisions of extradition in the territories of the other Contracting Party. It shall attach to the request a description of the type of offence and all available evidence, and shall give the other Contracting Party notice of the results of the penal procedures, and if the sentence has been rendered, then it shall send a certified copy thereof to the other Contracting Party.

### *Article 2*

Both Contracting Parties shall undertake, in pursuance of the provisions hereof, to extradite each to the other, at its request, the persons, located on territory thereof, who are sought for prosecution, trial or implementation of penalty thereon.

### *Article 3*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences shall mean the offences that are punishable under the laws of both Contracting Parties by a prison sentence for at least one year or by a more severe punishment. Where an extradition request concerns a sentenced person, extradition shall be granted only if the punishment imposed or the remainder thereof is at least 6 months of imprisonment.
2. For extradition to be carried out it is necessary that:
  - a) The Requesting Party has jurisdiction over the facts that are the basis of the extradition request save when the Requested Party is qualified under the terms of its legislation to judge the criminal offences,



- b) The acts be classified as a crime in the legislation of both Parties irrespective of the denomination of the crime and that they be punishable by imprisonment for not less than one year; and
- c) The sentence remaining to be served be at least six months in the case of extradition for the purpose of executing a sentence.

3. When the extradition request concerns several related crimes, it shall be sufficient that any one of them meets the requirements set forth in the provisions of subparagraphs a and b of this Article for extradition to be granted for it and for the other crimes.

4. Extradition, in accordance with the provisions of this Treaty, shall be applicable to the authors, co-authors and accomplices whatever their degree of participation in the crime.

5. Facts provided for in multilateral agreements duly ratified by both Parties, shall also authorize extradition.

6. In matters of fiscal offences against the Public Treasury and those related to currency exchange controls, extradition shall be granted pursuant to this Treaty and the legislation of the Requested Party. Extradition may not be refused merely because the legislation of the Requested Party does not impose the same kind of tax or tribute, or that these are not regulated in the same way in the legislation of the Parties.

#### ***Article 4***

1. If the crimes for which extradition is sought are manifold, the extradition request shall be deemed true and correct if one of such crimes fulfils the conditions stated in Article 3 hereof.
2. Extradition shall be granted if the offence for which extradition is requested has been committed in the territory of the Requesting Party or, in the event that it was committed outside its territory, if the legislation of the Requested Party allows the exercise of criminal jurisdiction for an offence committed outside its territory in similar circumstances. If the legislation of the Requested Party does not allow the exercise of criminal jurisdiction for an offence committed outside its territory in similar circumstances, extradition may be granted, provided that all the other conditions for extradition are fulfilled.

#### ***Article 5***

1. Extradition shall not be permissible in the following cases:

- a) If the person sought for extradition is a citizen of the Contracting Party of which extradition is sought, or has been granted asylum in the territories of such Party. If the person sought for extradition holds the citizenships of both Parties, then the Requested Party may subject him/her to prosecution or trial according to its national laws or may extradite him/her to the Requesting Party;

- b) If the prosecutions or implementation of penalty are not permissible, in accordance with the laws of the Contracting Party of which extradition is sought, on the grounds that they are subject to limitation or to other legal reasons;
- c) If a sentence thereof has been pronounced rendering him/her guilty or innocent or, a decision to release him/her has been issued or, if such person has been punished for the same crime or acquitted thereof;
- d) If the act forming the subject of the extradition request constitutes, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, a crime, the same may not be pursued unless a complaint is filed by the injured party;
- e) If the offence for which extradition is being requested is a political offence or an offence of a purely military character;
- f) If there are serious reasons to believe that the request for extradition has been presented in view of the prosecution, trial or punishment of a person by reason of his/her race, religion, nationality, ethnicity or political beliefs or that there is a risk that the person's situation might be aggravated for any of these reasons;
- g) In the event of a crime for which an extraordinary or ad-hoc tribunal was established after the commission of the crime;
- h) If there is clear evidence that the person sought for extradition would be subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment in the territory of the Requesting Party.

2. Extradition may not be permissible in the following cases:

- a) If the crime has been committed in the territories of the Contracting Party of which extradition is sought;
- b) If the person sought for extradition is, at the time the request is received, under investigation or pending trial, within the state of which extradition is sought, for the same crime;
- c) The competent judicial authorities of the Requested Party have decided either not to initiate or to cease criminal proceedings against the requested person on account of the offence for which extradition is being requested.

3. Pursuant to valid legal provisions of both Contracting Parties pertaining to capital punishment, if the crime for which extradition is sought is punishable by capital punishment, then each case shall be dealt with separately with the consent of both Contracting Parties.

### **Article 6**

- 1. Extradition may be deferred if the person sought for extradition has been charged in a penal action or must serve a custodial penalty imposed by a judicial authority of the Contracting Party of which extradition is sought, and in the event of deferring, extradition will not be carried out pending the conclusion of the penal action, and in the event that a sentence of conviction is rendered, pending serving out sentence or releasing him/her on legal grounds.

2. In the event that deferring will lead to a lapsing of the limitation period of the criminal act or, will lead to difficulties in proving facts, extradition shall be granted on the explicit term that of returning the person sought for extradition after carrying out the proper procedures for which extradition was granted.
3. Extradition may also be deferred if the Requested Party, while considering the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, believes that, given the circumstances, extradition is likely to have particularly serious consequences for the requested person on account of his/her age, health or other personal situation. However, the Requested Party may postpone extradition for a maximum period of three months.

#### **Article 7**

If extradition is not carried out, the Requested Party should notify the other Party of the reasons for refusing to extradite, in which case the Contracting Party of which extradition is sought shall undertake to prosecute this person, at the request of the Requesting Party, in pursuance of the provisions hereof.

#### **Article 8**

1. The extradition request shall be submitted in writing supported by:
  - a) The original or an official copy of the indictment, the sentence of conviction which has become of force, or of the arrest warrant or detention order or, any other paper having the same power, issued according to the forms provided by the law of the Contracting Party requesting extradition;
  - b) A detailed presentation of the facts for which extradition is sought, the time and place of their commission, their legal description, the legal articles applicable thereto and the penalty period not implemented;
  - c) A copy of the provisions applied to the case forming the subject of the request;
  - d) A description of the person sought, with all possible accuracy, and all information which may lead to identifying his/her identity and citizenship, and the information on his/her residence or domicile.
2. If the information conveyed by the Contracting Party requesting extradition is insufficient, then the Party of which extradition is sought may request to fill out the needed information, and the other Party must respond to the request within a 30 days period, which may be extended for fifteen days due to justifiable reasons and through coordination by and between the Contracting Parties.
3. If the Party Requesting extradition does not submit an annex of the needed information within the mentioned period in Paragraph 2 of this Article, then the Party of which extradition is sought shall release the detained person.

4. The Contracting Party of which extradition is sought shall release the detained person at once if the Requesting Party notifies in writing that it is no longer interested in the extradition request.
5. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted to the Romanian and Syrian Ministries of Justice. The two ministries shall communicate directly with each other or via diplomatic channels.

#### **Article 9**

When the conditions needed for the extradition request are met, the Contracting Party of which extradition is sought shall, without delay, and in accordance with its legislation, initiate procedures for detaining the person sought, except in the cases where extradition may not be permissible in accordance with this Treaty.

#### **Article 10**

1. If the Contracting Party of which extradition is sought gives consent, the Requesting Party shall update on the place and date wherein the person sought is to be extradited.
2. The person, on whom approval of extradition was obtained, shall be set free if the Contracting Party requesting extradition does not receive him/her within thirty days from the date set for extradition.
3. Upon a *force majeure* obstructing the extradition or receiving of the person sought for extradition, the Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Party of such; thereafter both Contracting Parties shall set a new date for extradition and the provisions of Paragraph 2 of this Article shall then be applied.

#### **Article 11**

1. The person sought may be detained before receiving the extradition request, in case of necessity, upon the request of the competent authorities of the Contracting Party requesting extradition, and the detention order must indicate the presence of one of the documents provided for in Paragraph 1 of Article 8 hereof, and that it will send a posterior extradition request; it must also point to the crime for which the extradition request is, the time and place of its commission, the description of the person sought, and any information on the person sought as may be possible.
2. The detention order shall be sent at once to the competent authorities of the Contracting Party of which extradition is sought via mail, telex, or by any other written means, and the Requested Party must inform the Requesting Party straight away of the measures taken in relation to the request thereof.
3. Detention shall be discontinued if the extradition request and the documents referred to in Article 8 hereof are not received by the Contracting Party of which

extradition is sought within thirty days from the date of detention, which may be extended for ten days, upon the request of the Contracting Party requesting extradition.

### **Article 12**

1. The person extradited may not be prosecuted, tried, held in custody to serve sentence, or subjected to custodial penalty, for any act anterior to his/her extradition other than the act forming the subject of the extradition request, with the exception of the following cases:
  - a) Where there is prior consent from the Contracting Party of which extradition is sought;
  - b) Where the person extradited does not leave the territories of the Contracting Party requesting extradition within thirty days after serving out his/her sentence or his/her final release, where he/she was able of so doing, or, having left, returns to it; however, the period during which he/she was unable to leave the territories of the Contracting Party requesting extradition, for reasons beyond his/her control, shall not be considered.
2. The extradited person may be arrested by the competent authority of the Requesting Party for a period which corresponds to its domestic laws.
3. The consent of the Contracting Party of which extradition is sought is needed so that the Requesting Party may extradite the person extradited thereto who is sought by a third state for crimes anterior to his/her extradition.

### **Article 13**

If several states, including European Union member states, jointly request extradition either for the same act or for various acts, the Contracting Party of which extradition is sought shall then be the one who determines to which state extradition will be carried out.

### **Article 14**

If one of the Contracting Parties receives from a third state a request to extradite a citizen of the other Contracting Party who is located on territory thereof, it shall immediately give to the other Contracting Party notice of that. If such Contracting Party sends an extradition request (for the same reason or for other reasons) within sixty days from the date of receiving the notice, the Contracting Party of which extradition is sought may then extradite the person to the other Requesting Party, bearing in mind the conditions provided by its domestic laws. If the extradition request is not received within the mentioned period, then it shall become admissible for the Contracting Party of which extradition is sought to extradite him/her to the third state.

### **Article 15**

If the person sought for extradition manages to evade prosecution or, not to appear before a court or, not to serve sentence, and then returns to the territory of the Party of which extradition is sought, he/she may then be extradited again. In such circumstance, it shall not become obligatory to attach the request to the supporting documents provided for in Article 8 hereof.

### **Article 16**

1. At the request of the Contracting Party requesting extradition, the Contracting Party of which extradition is sought shall, within the terms permissible in its legislation, hand over:
  - a) Items which could be used as exhibits supporting the accusation in the penal action;
  - b) Items which result plainly from the crime or were used to commit thereof.
2. Items referred to in Paragraph 1 of this Article shall be handed over in exchange for a receipt, which is done even when it has been decided to extradite the person but is not carried out due to his/her death or escape.
3. The Contracting Party of which extradition is sought shall be entitled to temporarily retain items mentioned in Paragraph 1 of this Article, if another prosecution in its territories requires so.
4. No rights for a third party, regarding the items mentioned in Paragraph 1 of this Article, shall be affected, and the Contracting Party, whereto such items were handed over, should return the same, without compensation, to the Party which handed them over at the end of the prosecution.

### **Article 17**

1. Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Contracting Party, grant passage through its territories to persons who are to be extradited to this latter Party by a third state, at which point the request for authorisation shall be transmitted and processed according to the rules of the extradition request.
2. The Contracting Party of which granting passage to persons through its territories is sought shall have the right to carry this out in a manner it deems more appropriate.
3. Passage may be refused for persons who do not meet extradition terms under this Treaty.

### **Article 18**

Extradition expenses shall be borne by the Contracting Party on which territory expenses were paid, whereas passage expenses shall be borne by the Contracting Party requesting extradition.

### **Article 19**

The Contracting Parties shall exchange information on the outcome of the prosecution or the penal action brought against the persons sought for extradition upon the request of any Contracting Party.

### **Article 20**

If extradition has been requested in view of execution of a custodial sentence, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, execute the sentence rendered in the territory of the Requesting Party.

### **Article 21**

For the purpose of the effectively implementing this Treaty, the Contracting Parties may consult each other in relation to determining individual cases. Also, the Parties may consult each other in order to deal with any differences of interpretation and implementation of this Treaty.

### **Article 22**

The provisions hereof with respect to the extradition of persons shall also apply to the offences committed before this Treaty is put into force.

### **Article 23**

Upon the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall supply information on previous penal sentences for persons prosecuted on the territory of the Requesting Party, and on sentences of conviction rendered by the courts of the Contracting Party of which extradition is sought which have become of "*res judicata*" against the citizens of the Requesting Party.

### **Article 24**

1. Documents bearing the stamp of the Romanian Ministry of Justice or of the Syrian Ministry of Justice or of the Ministry of Foreign Affairs of the Requesting Party or of diplomatic missions or consular offices of the Requesting Party shall be admissible in the extradition procedure, without any further certification, authentication or legalisation.
2. Extradition requests and the supporting documents shall be drawn up in the language of the requesting Party and shall be accompanied by English translations. The translations shall be certified by an official translator or by the diplomatic mission or consular office of one of the Parties.

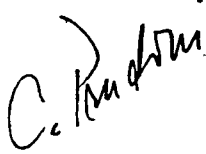


**Article 25**

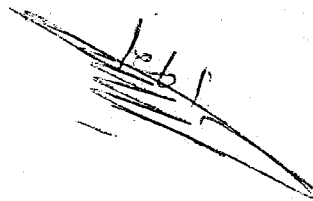
1. The provisions of this Treaty shall not affect the rights and the obligations of the Contracting Parties resulting from international conventions that the Contracting Parties are Parties to, or the obligations of the Romanian Party towards the European Union.
2. This Treaty shall be valid for an indefinite period and shall enter into force following the date of receipt of last notification, through the diplomatic channels of either Contracting Party, which notifies of the completion of the necessary procedures for ratification, in accordance with the domestic laws of either Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties may request amendment of the items herein by giving written notice to the other Contracting Party via diplomatic channels. Such amendments shall be drawn up in separate protocols and shall be effective following the procedures of entry into force which are mentioned in this article.
4. This Treaty shall be terminated six months following the date on which either Contracting Party notifies the other via the diplomatic channels of its intention to terminate the present Treaty.
5. Termination of this Treaty shall not affect extradition requests made within its period of validity.
6. This Treaty shall replace the provisions relating to extradition of the Convention between the Socialist Republic of Romania and the Syrian Arab Republic on Judicial Assistance in Civil, Family and Criminal Matters signed in Damascus on 2 December 1978.

Done in duplicate at Bucharest on the 10<sup>th</sup> of November 2010, in Romanian, Arabic and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the text in English shall prevail.

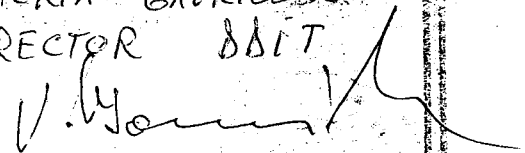
**For Romania**



**For The Syrian Arab Republic**



CONFIRM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAURILESCU  
DIRECTOR DDIT



Conform cu originalul  
M. Y. A. A. A.



CH-745 / 23.09.2010  
Del / 930 / 24.09.2010

Nr. 27121/2009

București – 13 septembrie 2010

Aprob,

Traian BĂESCU

Președintele României

Propun aprobarea,

Emil BOC,

Prim - Ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

Avizat de: Teodor BACONSCHI, ministrul afacerilor externe



De la: Cătălin Marian PREDOIU, ministrul justiției



Tema: Aprobarea semnării Tratatului între România și Republica Arabă Siriană privind extrădarea

Relațiile de extrădare între România și Republica Arabă Siriană se desfășoară, în prezent, în baza Convenției între Republica Socialistă România și Republica Arabă Siriană privind asistența judiciară în materie civilă, familială și penală, semnată la Damasc la 2 decembrie 1978.

Față de diversificarea formelor de infracționalitate și amplificarea acestora la nivel internațional, precum și de adoptarea, în domeniul criminalității transnaționale, la nivelul Organizației Națiunilor Unite, a unor instrumente juridice care conțin prevederi inclusiv în materia extrădării, dispozițiile privind extrădarea din tratatul bilateral sunt insuficiente și nu sunt corelate cu cadrul juridic internațional.



Din perspectiva părții române, în cadrul strategiei relațiilor internaționale bilaterale în domeniul justiției penale, un loc important îl ocupă intensificarea cooperării în materia extrădării, în relația cu statele non-europene, printre care și Republica Arabă Siriană.

Migrarea fenomenului infracțional către state mai puțin accesibile din punct de vedere al sistemelor juridice necesită adoptarea unei politici penale de maximizare și concentrare a eforturilor în lupta împotriva criminalității organizate și în relația cu astfel de state prin dezvoltarea relațiilor de cooperare și a cadrului juridic bilateral.

Raportat la poziția părții siriene, încă din anul 2007, aceasta a manifestat interesul pentru actualizarea cadrului juridic bilateral în domeniul cooperării judiciare în materie penală.

Față de acestea, în scopul încheierii unui nou tratat care să înlocuiască dispozițiile privind extrădarea din Convenția între Republica Socialistă România și Republica Arabă Siriană privind asistența judiciară în materie civilă, familială și penală, semnată la Damasc la 2 decembrie 1978, Ministerul Justiției a elaborat prezentul proiectul de tratat de extrădare între România și Republica Arabă Siriană.

La elaborarea proiectului de tratat, Ministerul Justiției a avut în vedere **Modelul de Tratat de extrădare** adoptat prin rezoluția 45/166 din 14 decembrie 1990 a **Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite ale cărei membre sunt atât România, cât și Republica Arabă Siriană.**

Tratatul are ca obiect extrădarea în relația dintre România și Republica Arabă Siriană și reglementează: „obligația de extrădare”, „infracțiuni care dau loc la extrădare”, „motivele obligatorii de refuz”, „motive facultative de refuz”, „obligații în caz de refuz al extrădării”, „cererea de extrădare și documentele necesare”, „admisibilitatea documentelor și traducerea”, „arestarea provizorie”, „proceduri simplificate”, „comunicări ulterioare”, „hotărârea și predarea”, „predarea temporară și predarea amânată”, „cereri de extrădare sau de predare formulate de mai multe state”, „sechestrarea și remiterea de bunuri”, „regula specialității”, „tranzitul”, „reprezentare și cheltuieli”, „consultări”, „asistența consulară”, „relația cu alte tratate” și „dispoziții finale”.

Proiectul de tratat reglementează situația **infracțiunilor teritoriale**, cele săvârșite pe teritoriul României și/sau al Republicii Arabe Siriene, și **extrateritoriale**, comise în afara teritoriilor celor două state, și, totodată, **aplicarea principiului *ne bis in idem* în relația dintre România și Republica Arabă Siriană.**

Proiectul de tratat **elimină motivul de refuz al dublei incriminări exclusiv în cazul infracțiunilor săvârșite pe teritoriul statului solicitat de către o persoană având cetățenia acestuia.** O astfel de situație este permisă de legea română (art. 26 din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală). Totodată, reprezintă o soluție pentru cazurile în care Republica Arabă Siriană nu a adoptat dispozițiile legislative necesare pentru incriminarea, în legislația națională, a faptelor prevăzute în tratatele multilaterale adoptate la nivelul Organizației Națiunilor Unite.



Raportat la cetățenia persoanei solicitate, proiectul de tratat reglementează **cetățenia ca motiv opțional de refuz**, ceea ce, din perspectiva părții române, răspunde cerințelor constituționale și ale legii speciale, și, în același timp, **soluționează problema persoanelor cu dublă cetățenie și a celor care**, deși au doar cetățenia statului solicitat, **au reședința obișnuită pe teritoriul statului solicitant**.

Față de calitatea României de Stat Membru al Uniunii Europene, **proiectul de tratat soluționează problema concursului între o cerere de extrădare formulată de Republica Arabă Siriană și un mandat european de arestare emis, pentru aceeași persoană, de către un alt Stat Membru al Uniunii Europene**.

În același timp, proiectul de tratat soluționează și problema extrădării ulterioare, către un stat terț, a persoanei a cărei extrădare a fost acordată de România sau de Republica Arabă Siriană, după caz, în sensul că obligă la solicitarea consimțământului statului care a extrădat persoana solicitată. Totodată, proiectul de tratat conține dispoziții privind asistența consulară.

Potrivit proiectului de tratat, prevederile acestuia nu pot aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de cele două state prin alte acorduri internaționale încheiate de acestea.

Având în vedere **contextul politico-juridic internațional actual**, dar și **noile provocări ale criminalității transnaționale**, precum terorismul, traficul de persoane, traficul de droguri, traficul de arme, spălarea de bani, corupția, etc., provocări la care ambele state trebuie să răspundă, încheierea unui tratat în materia extrădării între România și Republica Arabă Siriană, care să ofere soluții de perspectivă, este necesară și urgentă.

Actualizarea și dezvoltarea cadrului juridic între România și Republica Arabă Siriană în materia extrădării prezintă un deosebit interes practic și **constituie, în același timp, un semnal politic pozitiv privind consolidarea cooperării între cele două state**.

Încheierea tratatului are și o **finalitate practică**, respectiv aceea de prevenire a eventualelor tendințe de refuz al extrădării din partea statului solicitat, pe motiv de cetățenie ori pentru motive legate de natura sau locul săvârșirii infracțiunilor, și de facilitare a extrădării în relația dintre România și Republica Arabă Siriană prin instituirea, printre altele, a unor proceduri simplificate care au la bază consimțământul persoanei solicitate.

Încheierea tratatului nu are implicații asupra obligațiilor juridice sau a altor angajamente asumate anterior de România și nici asupra legislației interne, inclusiv asupra Constituției României.

Menționez că inițial Ministerul Justiției a îndeplinit formalitățile legale cerute de Legea nr. 590/2003 privind tratatele pentru aprobarea negocierii și semnării tratatului prin promovarea Memorandumului nr. 27121/11 martie 2009.



În timpul negocierilor trebuie menționat faptul că partea română a obținut inserarea majorității propunerilor sale, însă nu în varianta literală a proiectelor sale, ci sub forma unor texte de compromis.

Ministerul Afacerilor Externe a apreciat că, în temeiul art. 16 alin 2 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, se impune inițierea unui nou memorandum de semnare.

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, **propunem:**

1. Aprobarea semnării Tratatului între România și Republica Arabă Siriană privind transferarea persoanelor condamnate.
2. Eliberarea deplinei puteri pentru semnarea tratatului domnului Cătălin Marian PREDOIU, ministrul justiției, sau, dacă este cazul, unei alte persoane desemnate.